

El Dialecto Árabe Egipcio ¹

En árabe, esta variante se llama *il-^cammiya*, que significa vernacular, lengua común o popular. También se la conoce por *il lahÿah il masriyyah* que quiere decir 'acento egipcio', o sea, árabe egipcio coloquial.

El árabe egipcio coloquial es hablado por 65 millones de un total de 200 millones de hablantes de árabe. El dialecto egipcio ha traspasado las fronteras de Egipto y gracias a los medios de comunicación, sobre todo a la televisión, la radio y la industria cinematográfica, y a las canciones populares ha entrado en muchos hogares de los pueblos y las ciudades de todos los países árabes, donde se ha introducido como variante estándar, a pesar de que estos países tengan su propia variante coloquial. Además, El Cairo es la capital de la canción árabe, todos los cantantes árabes cantan en el dialecto egipcio.

Es tal el grado de difusión alcanzado por el árabe egipcio coloquial que, previsiblemente, el dialecto egipcio pronto llegará a convertirse en la variante estándar conocida y usada por todos y cada uno de los hablantes de todos los países árabes.

El árabe egipcio coloquial es el idioma de la narrativa egipcia actual, gracias sobre todo al éxito de las novelas de Naguib Mahfouz, premio Nobel de literatura en 1988. Algunas de las palabras y expresiones empleadas por este autor, las mismas que resuenan en las callejuelas (*il-hara il-masriyya*) donde nacen y crecen *Los hijos de nuestro barrio* (título de una famosa novela de Mahfouz), se han convertido en modismos de uso corriente en todos los países de lengua árabe. Las calles de El Cairo islámico, muy populares, conservan más que ningún otro barrio islámico conocido todo el sabor del pasado árabe: estampas de la época de los fatimíes, de los mamelucos, del imperio otomano, dejando profunda huella en el dialecto de los egipcios.

En árabe egipcio coloquial se reduce el inventario de sonidos del árabe estándar. Otros rasgos de simplificación que caracterizan al árabe egipcio coloquial son la desaparición del género gramatical en los paradigmas verbales de plural (no hay distinción entre masculino y femenino), la pérdida del dual y la reducción del sistema de casos.

En la actualidad, el árabe egipcio coloquial es imprescindible para moverse con soltura en Egipto y en gran parte del mundo árabe.

Fuente: <http://www.arabiyya.com/mostafa.htm>

¹ (Revista Alif-Nun, Número 8, Septiembre 2002, Publicada Por Librería Mundo Árabe, Madrid, España, ISSN 1695-1751, Disponible en Internet en <http://www.librería-mundoarabe.com>)